

La NVI y las Traducciones Modernas de la Biblia

La relevancia de la historia textual, las filosofías de traducción, las distribuidoras y el uso de las versiones de la Biblia

Dr. Jon M. Dahlager

Con frecuencia mis alumnos de teología y amigos cristianos me hacen preguntas acerca de la Nueva Versión Internacional (NVI) y otras traducciones modernas de la Biblia. Estas versiones tienen algunas diferencias importantes comparadas con las traducciones evangélicas tradicionales, de las cuales la más importante es la Reina Valera 1960.

Las inquietudes tienden a enfocarse en tres áreas:

1. los versículos tradicionales excluidos por las versiones nuevas,
2. las palabras tradicionales (como *Jehová*) que se traducen de forma diferente, y
3. la identidad del dueño de la NVI.

En este artículo proponemos aclarar brevemente algunas de estas dudas explicando la relevancia de:

1. la historia textual de la Biblia,
2. las diferentes filosofías de traducción,
3. la función de las distribuidoras de literatura cristiana y
4. el mejor uso de las diferentes versiones de la Biblia.

LA HISTORIA TEXTUAL DE LA BIBLIA

Textos griegos actualizados

Una de las diferencias más importantes entre las versiones tradicionales y modernas en español radica en los textos griegos del Nuevo Testamento que se utilizaron en su traducción.

La Biblia Reina Valera se ha basado en un texto del Nuevo Testamento en griego que se llama el ***Textus Receptus***, o ***Texto Recibido***. Este fue publicado por primera vez en el año 1516 por Erasmo de Rotterdam, un erudito cristiano holandés quien recopiló su texto para publicarlo en la tecnología nueva que era la imprenta de tipos móviles. Su texto griego se basó en solo siete manuscritos bíblicos que él tenía a la mano, los cuales no eran ni los más antiguos ni los más completos.

Desde esa época se han encontrado, recopilado, y comparado más de cinco mil manuscritos del Nuevo Testamento en griego, y la versión actual se llama el ***Texto Crítico***, y se usa para todas las traducciones modernas. Se publica en dos versiones, el *Novum Testamentum Graece*, que está en su edición #28, y el Nuevo Testamento Griego de las Sociedades Bíblicas Unidas, que está en edición #5, UBS5.

Hoy tenemos acceso a textos antiquísimos, algunos desde el segundo y tercer siglo, y podemos confiar en que el texto que manejamos hoy es sumamente fiel a los escritos originales.

Versos excluidos

Los versos que no aparecen en las traducciones modernas como la NVI y la Nueva Traducción Viviente (NTV) no se excluyeron por alguna agenda teológica de los traductores, sino porque sencillamente NO APARECEN en los mejores y más antiguos textos. En algunos casos las traducciones nuevas incluyen los versos tradicionales en una nota de pie de página marcados con la palabra “variante”, o en el texto mismo con una nota diciendo “los mejores manuscritos (mss.) no incluyen esos versos.”

Los versos debatidos en muchos casos fueron agregados por algún escribano medieval para explicar o esclarecer algo, y las copias manuales de esos manuscritos se reprodujeron hasta llegar a Erasmo, pero estos versos no aparecen en los manuscritos copiados en otras regiones. El estudio de la historia textual de la biblia es una rama interesantísima de la biblia y merece estudio cuidadoso. Puede leer una introducción concisa a la historia textual de la biblia en www.conozca.org/?p=2415.

Versos enteros/frases largas omitidas, con notas aclaratorias, en el Texto Crítico griego y la NVI

1. Mateo 17:21 - Pero este género no sale sino con oración y ayuno. (ver Marcos 9:29. Las palabras “y ayuno” son una variante, tal vez agregado por alguien que quería enseñar ayuno en guerra espiritual).
2. Mateo 18:11 - Porque el Hijo del Hombre ha venido para salvar lo que se había perdido.
3. Mateo 23:14 - ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque devoráis las casas de las viudas, y como pretexto hacéis largas oraciones; por esto recibiréis mayor condenación. (var. Frase totalmente diferente)
4. Marcos 7:16 - Si alguno tiene oídos para oír, oiga.
5. Marcos 9:44 - donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga.
6. Marcos 9:46 - donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga. - Esta misma frase cierra el párrafo en 9:48, y se agregó en v.44 y v.46 en algunas copias para darle una estructura antifonal.
7. Marcos 11:26 - Porque si vosotros no perdonáis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos os perdonará vuestras ofensas.
8. Marcos 15:28 - Y se cumplió la Escritura que dice: Y fue contado con los inicuos.
9. Lucas 17:36 - Dos estarán en el campo; uno será tomado y el otro será dejado.
10. Juan 5:3-4 - En éstos yacía una multitud de enfermos, ciegos, cojos y paralíticos, *[que esperaban el movimiento del agua. Porque un ángel descendía de tiempo en tiempo al estanque, y agitaba el agua; y el que primero descendía al estanque después del movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese.]*
11. Hechos 8:37 - Felipe dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y respondiendo, dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.
12. Hechos 15:34 - Mas a Silas le pareció bien el quedarse allí.
13. Hechos 24:6-8 - 6 Intentó también profanar el templo; y prendiéndole, *[quisimos juzgarle conforme a nuestra ley. 7 Pero interviniendo el tribuno Lisias, con gran violencia le quitó de nuestras manos, 8 mandando a sus acusadores que viniesen a ti.]* Tú mismo, pues, al juzgarle, podrás informarte de todas estas cosas de que le acusamos.
14. Hechos 28:29 - Y cuando hubo dicho esto, los judíos se fueron, teniendo gran discusión entre sí.
15. Romanos 16:24 - La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.
16. 1 Juan 5:7-8 - Porque tres son los que dan testimonio [en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno. Y tres son los que dan testimonio en la tierra:] el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan. ** Este es el más polémico, llamado el *Comma Johanneum*. No aparece en ningún manuscrito griego hasta el siglo 16. Ni la doctrina de la trinidad ni el Espíritu Santo pierde nada

omitiendo estas palabras, puesto que todas las doctrinas cristianas se construyen sobre muchos textos, y no solo uno.

Al comparar mas de 5,000 manuscritos bíblicos se puede concluir que todos los versos arriba claramente no son originales, y se han omitido del Texto Crítico griego actual y de todas las traducciones modernas, incluyendo la NVI, con notas para explicar su omisión. Hay otros textos con variantes en algunas palabras, pero en mas de el 99.5% de los textos bíblicos, tenemos una certeza absoluta de que a pesar de 2,000 años de transmisión hoy contamos con el texto fidedigno del autor original, inspirado por el Espíritu Santo. En la mayoría de los 0.5% de textos restantes las variantes tienen que ver con deletreo y orden de palabras, y ninguna variante cambia ni el sentido claro del texto ni ninguna doctrina cristiana. Mas bien, es un milagro de la protección de la palabra de Dios que con tantos siglos de copias a mano se haya protegido tanto la integridad de la palabra de Dios.

“JEHOVA” y otras palabras tradicionales desaparecidas

La palabra “Jehová” no aparece ni en el hebreo del antiguo testamento ni en el griego del nuevo. El nombre de Dios que aparece en el hebreo son cuatro letras, **YHWH**, que se podría pronunciar Yahvé o Yahweh, pero por respeto los judíos *nunca pronunciaban*, y hasta el día de hoy no pronuncian, ese nombre. Cuando los judíos ven esas cuatro letras, YHWH, que se llaman el **Tetragrammatón** (nombre de cuatro letras), pronuncian la palabra “**Adonai**,” que significa “El Señor.”

Durante los siglos 15 y 16 algunos traductores empezaron a juntar los consonantes de “YHWH” con los vocales de “Adonai” para inventar la palabra “Jehová,” y llegó a ser el nombre usado en toda la tradición Reina-Valera en español. En la mayoría de los idiomas en el mundo y en casi todas las traducciones modernas no se usa la palabra “Jehová,” sino “EL SEÑOR,” en mayúsculas pequeñas.

Los traductores de la Reina Valera hace 500 años escogieron palabras y frases que para ellos eran normales y claras pero que ahora no son de uso común. Durante los años la Reina Valera se ha ido actualizando, y millones de cristianos aman la traducción, pero para otros el estilo es difícil y produce problemas de comprensión.

Las traducciones modernas apuntan a traducir las palabras antiguas hebreas y griegas al idioma del pueblo de hoy. Por ejemplo, en América Latina ya no se acostumbra a decir “vosotros sois,” y para muchos es más fácil leer “ustedes son.”

En 2 Timoteo 1:3 la RV60 traduce la frase griega *apo progonon* (saliendo de mis progenitores) como “desde mis mayores,” mientras la NVI usa la frase “como mis antepasados,” que se entiende mejor y permanece fiel al sentido original.

La palabra “omnipotente,” teológicamente precisa pero no de entendimiento fácil, se reemplaza con “todopoderoso.” “Concupiscencia” se cambia a “malos deseos.”

FILOSOFÍAS DE TRADUCCIÓN

Podemos describir tres filosofías diferentes de traducción para las versiones modernas: equivalencia formal o literal, equivalencia dinámica, y paráfrasis.

1. **“Equivalencia formal” o literal.** No existe ninguna traducción totalmente literal del hebreo-griego al español, porque el orden de las palabras y los dichos son muy diferentes, y toda traducción tiene que tomar decisiones de interpretación. Las traducciones modernas que apuntan a ser más “literales” priorizan traducir “palabra-por-palabra,” siguiendo la forma del idioma original.

Al traducir algunos textos difíciles corren el riesgo de usar frases y palabras que se adhieren estrictamente al griego o hebreo pero que son difíciles de entender en español. La Reina Valera casi siempre sigue la equivalencia formal o literal, aún cuando no es muy accesible para el lector.

2. **“Equivalencia dinámica” o funcional.** Cuando se utiliza la filosofía de equivalencia dinámica o funcional, los traductores estudian las palabras y frases difíciles en el idioma original y buscan comunicarlas “idea-por-idea” o “frase-por-frase” de una forma clara y natural en el idioma meta. A veces las palabras individuales no son idénticas pero la idea es la misma, y los traductores toman en cuenta tanto la intención del autor en el idioma original como al lector moderno.

Es normal que una traducción que use equivalencia dinámica escoja un nivel de lectura meta para el vocabulario que usan, por ejemplo, de sexto o séptimo grado de la escuela. Esta filosofía puede resultar en la eliminación de algunas palabras tradicionales pero arcaicas, a favor de palabras que los lectores de hoy entiendan con más facilidad.

Los traductores de la NVI buscan un equilibrio, usando la equivalencia formal cuando las ideas y frases originales son claras, y la equivalencia dinámica cuando la interpretación es más difícil. La Nueva Traducción Viviente (NTV) se apega menos a las frases tradicionales y usa consistentemente la equivalencia dinámica

3. **Paráfrasis.** Una paráfrasis prioriza las necesidades del lector moderno, adaptando la estructura y las palabras del texto para un nivel sencillo de lectura y comprensión. Esto es lo que un padre hace cuando les cuenta las historias bíblicas a sus hijos pequeños.

Una paráfrasis **nunca se usaría para un estudio sistemático hermenéutico** de las palabras bíblicas, porque no propone mantener ninguna adherencia estricta a las palabras del texto original, mas solo a las ideas.

A veces las paráfrasis interpretan las ideas originales de una forma interesante y fresca, y pueden ser buenos para usar con niños, jóvenes y personas que necesitan un nivel accesible de lectura en español. Dos de las paráfrasis populares son *Dios Habla Hoy* y la *Traducción en Lenguaje Actual*.

Una de las críticas de la NVI es que en algunas ocasiones su uso de la equivalencia dinámica se desvía bastante de las traducciones tradicionales. Lo más seguro es que toda traducción bíblica

tiene sus problemas, y por eso a la hora de preparar enseñanzas hay que comparar varias traducciones en español, y aún mejor indagar en los idiomas originales si es posible.

TABLA COMPARATIVA DE VERSIONES DE LA BIBLIA

Equivalencia Formal=Palabra por palabra →→	Equivalencia Funcional/Dinámica=Idea por idea
Adhesión al texto original →→	Adaptación al idioma del oyente
<u>Texto Original</u> → <u>Literal/Equivalencia Formal</u> →	<u>Equivalencia Dinámica</u> → <u>Paráfrasis</u>
Griego-Interlineal-RV60 - LBLA - BibTextual	NVI NTV TLActual DHH BLengSencillo

Versión de la Biblia y filosofía de traducción	2 Timoteo 1:3
Novum Testamentum Graece UBS4, NA28 <i>- Texto en griego bíblico</i>	Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνησίαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας
Griego transliterado <i>en letras latinas</i>	Charin echō tō theō, hō latreuō apo progonōn en kathara syneidēsei, hōs adialeipton echō tēn peri sou mneian en tais deēsesin mou nyktos kai hēmeras
Traducción Interlineal <i>- Palabra por palabra en orden griego</i>	Gracias yo tengo al Dios, a quien yo sirvo desde padres en limpia conciencia, al sin cesar yo tengo la acerca-de-ti memoria en las peticiones mías noche y día.
RV60 - Reina Valera 60 <i>- Equivalencia Formal o literal</i>	Doy gracias a Dios, al cual sirvo desde mis mayores con limpia conciencia, de que sin cesar me acuerdo de ti en mis oraciones noche y día
NVI – Nueva Versión Internacional. <i>- Equivalencia Formal + Dinámica</i>	Al recordarte de día y de noche en mis oraciones, siempre doy gracias a Dios, a quien sirvo con una conciencia limpia como lo hicieron mis antepasados.
NTV – Nueva Traducción Viviente. <i>- Equivalencia Dinámica</i>	Timoteo, doy gracias a Dios por ti, al mismo Dios que sirvo con la conciencia limpia tal como lo hicieron mis antepasados. Día y noche te recuerdo constantemente en mis oraciones.
TLA – Traducción en Lengua Actual. <i>- Paráfrasis</i>	Mis familiares y yo hemos servido a Dios, y nadie puede acusarnos de nada malo. Siempre que oro, ya sea de día o de noche, te recuerdo y doy gracias a Dios por ti.

LOS “DUEÑOS DE LA NVI”

La Nueva Versión Internacional fue traducida de los idiomas originales griego y hebreo (no de la NIV en inglés) por un comité de eruditos bíblicos evangélicos de 12 países hispanohablantes. Estos son los nombres de los miembros del Comité de Traducción Bíblica:

Dr. C. René Padilla, presidente del Comité de Traducción Bíblica
Dr. Luciano Jaramillo
Dr. Mariano Ávila
Lic. Humberto Casanova Roberts
Dr. Juan Carlos Cevallos
Dr. Samuel Escobar
Dr. Ricardo Faulkes
Lic. Nora Martínez
Dr. Emilio Antonio Núñez
Lic. Catalina Feser de Padilla
Dr. Samuel Pagán

Lic. Oscar Humberto Pereira García
Lic. Carlos Rey Stewart
Dr. Eugenio Rubingh
Dr. Edesio Sánchez
Dr. Moisés Silva
Lic. Alfredo Tépo
Dr. Eldin Villafañe
Sr. Dennie Vincent
Lic. Cosme Damián Vivas Valencia
Dr. Esteban Voth
Dr. Ronald F. Youngblood
Dr. Hugo Zorrilla

En **1999** la NVI fue publicada por Sociedades Bíblicas Internacional, ahora llamado [Bíblica](#), un ministerio evangélico independiente. Usaron una filosofía de traducción que buscaba un equilibrio entre la equivalencia formal (palabra por palabra) y la equivalencia dinámica (idea por idea). Se puede leer más del proceso y la filosofía de traducción en una entrevista con el Dr. Luciano Jaramillo, quien llegó a ser el director del comité de traducción de la NVI [aquí](#). También han publicado un libro explicando toda su filosofía de traducción y un resumen de la historia textual de la biblia en un libro disponible gratis en pdf llamado [¡Fidelidad! ¡Integridad!](#). El contenido y los derechos del texto de la NVI siguen en manos de Bíblica y su comité de traducción.

La casa de publicación cristiana Zondervan colaboró con los costos importantes del proyecto de traducción y es distribuidora exclusiva de las biblias impresas de la NVI. En 1988 Zondervan había sido comprado por Harper & Row, y en 1989 la megaempresa de comunicaciones News Corp compró Harper & Row y formó lo que hoy se conoce como [HarperCollins](#).

Hoy Zondervan es uno entre varios medios Cristianos pertenecientes a HarperCollins, incluyendo la biblia en línea www.BibleGateway.com, [Editorial Vida](#) y [Thomas Nelson](#), tanto como los libros de los libros de C.S. Lewis, Max Lucado, Lee Strobel y otros autores cristianos. News Corp también es dueño de National Geographic y Fox Sports.

Una incomodidad que he escuchado es que Rupert Murdoch, el fundador y accionista principal de News Corp, siendo una persona famosamente impía, es el “dueño de la NVI,” y por ende la traducción “prácticamente está en manos del diablo.” La empresa News Corp también es dueño de distribuidoras de libros seculares, y por ende de algunos libros que no concuerdan con los valores cristianos.

Si una persona prefiere no comprar una Biblia NVI o todos los otros productos excelentes de Zondervan, Vida y Thomas Nelson para boicotear a News Corp y no darle negocio a una empresa secular que también vende productos no-cristianos, está en su derecho, pero hay dos problemas con esa línea de pensamiento:

1. El texto de la NVI sigue bajo el control absoluto de Bíblica, un ministerio evangélico, y ninguna empresa secular le puede cambiar nada.
2. Zondervan, aunque pertenece corporativamente a HarperCollins y por ende a la empresa News Corp, sigue como una publicadora y distribuidora netamente cristiana, con libertad de funcionamiento. A HarperCollins no le interesa controlar el contenido de los libros de Zondervan. Si usted no compra la NVI por esta razón se estará perdiendo la riqueza de un mundo de recursos cristianos.

MI USO PERSONAL DE LAS TRADUCCIONES MODERNAS

En todo análisis de este tipo es importante que el autor sea transparente en cuanto a sus preferencias personales entre las opciones analizadas.

En mi vida personal devocional tengo más de 30 años de leer toda la Biblia cada año, y en su mayoría he usado la Nueva Versión Internacional o la Nueva Traducción Viviente, tanto en inglés como en español, principalmente por su facilidad de lectura, y también porque tienen excelentes opciones para escucharlos en audio en la aplicación de la biblia Youversion.

La Biblia que uso para preparar mensajes y que llevo a la iglesia tiene en columnas paralelas la Reina Valera 1960 y la NVI, porque me gusta poder comparar traducciones.

Cuando predico a niños y jóvenes casi nunca uso la Reina Valera, porque ni yo ni ellos acostumbramos decir “vosotros sois niños y yo vuestro rabino.” Con ellos prefiero la NVI o la NTV.

Con adultos casi siempre uso la Reina Valera 1960, porque esa es la versión que todos conocemos, y si hay alguna palabra o frase que no se entiende bien, puedo explicarlo utilizando otra traducción o el idioma original.

Tengo amigos apreciados que han participado en los comités de traducción de NVI y la NTV, y puedo testificar que son personas profundamente comprometidas con el Señor y su palabra, y han invertido sus vidas en comunicar la palabra de Dios a la mayor cantidad de personas posible.

Les motivo a todos a usar más de una traducción a la hora de estudiar y enseñar la Biblia, entendiendo que ninguno es perfecto pero que cada uno representa un esfuerzo extraordinario para facilitar el pan de vida a todos.

Soli Deo gloria.

Jon M. Dahlager, D.Min.
San José, Costa Rica
Misiones Mundiales Asambleas de Dios USA
Rector, Seminario Teológico Asambleas de Dios en Costa Rica